

非親族の聞き手に対する待遇表現の日韓対照研究

林 炫 情

1. はじめに

本稿は、日本語と韓国語の非親族に対する聞き手待遇法に関する対照研究の第一歩として、両言語の待遇表現がその対象である聞き手に応じてどう変わっていくかを実証的に明らかにする。また、それを(1)既知の人に対する場合(年齢の上下と親疎関係)、(2)初対面の人に対する場合(年齢の上下と聞き手の性差)という観点から検討することを目的に行ったアンケート調査結果の一部をまとめたものである。両言語の聞き手待遇法は、聞き手に対する主語と述語の待遇度が共起して現れることが多い。しかし、最近の研究では、両言語の主語となる呼称・指称語は、場面や相手との関係によって、流動的であり各述語の待遇と独立的に使用でき、規則的な用法からはなれ、ある程度戦略的にも使われているという指摘も見られる(○、2002; 林・深見、2004)。そのため、日本語と韓国語の聞き手待遇法をより総合的・体系的に把握するためには、述語に見られる待遇表現とともにその聞き手を表す対称詞についても調べる必要があると考えられる。そこで、アンケート調査では、述語に見られる待遇表現とともに対称詞についても調査した。ただし、今回は述語表現で見られる聞き手待遇法のみを焦点をあてて論じる。

2. 調査の方法

2.1 調査時期と回答者

調査は2003年2月～3月に、日本の広島と韓国のソウル在住の20代から50代までの日本人および韓国人の公務員および会社員を対象にしたアンケート調査である。本稿の分析における回答者数は、日本人が167名(女性103名、男性64名)で、韓国人が232名(女性153名、男性79名)の合計399名である。年齢は、日本人の平均が38才1ヶ月(標準偏差が11年4ヶ月)、韓国人の平均が30才7ヶ月(標準偏差が6才5ヶ月)と日本人のほうが高めであった。国別、性別、年齢層別の回答者数の詳細は、表1に示したとおりである。

表1. 回答者の国別、性別および年齢層別の人数(単位:人)

| 国名 | 性 | 年齢層 | | | | 合計 |
|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | | 20代 | 30代 | 40代 | 50代 | |
| 日本 | 女性 | 36 | 28 | 27 | 12 | 103 |
| | 男性 | 13 | 23 | 19 | 9 | 64 |
| 韓国 | 女性 | 77 | 51 | 19 | 6 | 153 |
| | 男性 | 38 | 28 | 12 | 1 | 79 |
| 合計 | | 164 | 130 | 77 | 28 | 399 |

2.2 調査項目

調査では、次のような2つの場面を想定し、質問に答えてもらった。場面(1)は、「知っている人と道で偶然出会った際、あなたはこれから買い物に行くのかどうかを尋ねます。」(以下、「既知の人」とする。)、場面(2)は「電車の中で、見知らぬ人が切符を落とした場合、この切符はあなたが落としたかどうかを尋ねます。」(以下、「初対面の人」とする。)である。これらの2つの場面で、それぞれの聞き手に対してどのような述語表現を用いるかを尋ねた。また聞き手に関しては、年齢(年上・同年輩・年下)を軸として、場面(1)では親しいか親しくないか、場面(2)では聞き手が男性か女性かの条件を加え、それぞれ6種類の聞き手を想定した。ただし場面2では、話し相手の年齢をある程度決めたいほうが回答者にとっては答えやすいと考え、年上の人を60代以上の男女、年下の人を10代以下の男女と具体的に設定した。本調査の回答者の年齢層は20代から50代であることから、60代以上は年上に、10代以下は年下に当てはまる年齢層であるため、年齢の上下における使い分けを検討するには差し支えないと考えられる。

本調査で取りあげた述語の動詞は、使用頻度が高く場面設定のしやすい「行く/gada」と「落とした/tteoleotteulyeosssa」である。この「行く」と「落とした」を用いて、それぞれ待遇価値が異なる①「行く?/ga?」②「行きますか?/gabnikka?」③「行かれますか?/gaseyo?」④「いらっしゃいますか?/gasibnikka?」¹⁾と①「落とした?/tteoleotteulyeosseo?」②「落としましたか?/tteoleotteulyeossseubnikka?」③「落とされましたか?/tteoleotteulisyeosseoyo?」④「お落としになりましたか?/tteoleotteulisyeossseubnikka?」の4つの待遇表現を設定した。また、「その他」という自由記入の回答欄を設けて必要があれば記入するようにした。述語においてすべて自由記入式ではなく選択肢を与えたのは、分析の際、述語の待遇度の変化をある程度の基準を設けて検討する必要があったからである。本調査で用いた4つの述語表現の待遇価値は両言語で同じ幅とは言いがたいが、日韓ともに聞き手に対する待遇価値は①(ぞんざいな表現) < ②(丁寧形の表現) < ③(尊敬表現) < ④(敬度が最も高い尊敬表現)で高くなる点で共通しており、両言語の聞き手に対する敬度を検討するには差し支えないと考えられる。

以下では「既知の人に対する場面」「初対面の人に対する場面」の2つの発話場面でそれぞれの聞き手に対して、日本語と韓国語ではどのような述語待遇表現を用いているかを全体的に概観しつつ日韓の違いを中心に考察していく。

3. 調査結果

3.1 既知の人に対する聞き手待遇

3.1.1 年上の人に対する場合

既知の年上に対する聞き手待遇表現は表2に示したとおりである。

表2 既知の年上に対する聞き手待遇

| 日本人 | | | | | | 韓国人 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------------|-------------|------------|------|------|------|--------|-------------|--------|----------|-------|-------------|-----|-------|-------|------|-------|--------|-----|--------|---------------|-----|-----|------|------|------|------|--------|--------|
| 述語 | 女性 | | 男性 | | 合計 | 述語 | 女性 | | 男性 | | 合計 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 数 | % | 数 | % | | | 数 | % | 数 | % | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 既知の親しい年上 | 選択肢 | 行く? | 23 | 15.9 | 11 | 11.7 | 34 | (14.2) | 既知の親しい年上 | 選択肢 | ga? | 105 | 54.1 | 43 | 41.7 | 148 | (49.8) | | | | | | | | | | | |
| | | 行きますか? | 44 | 30.3 | 30 | 31.9 | 74 | (31.0) | | | gabnikka? | 15 | 7.7 | 14 | 13.6 | 29 | (9.6) | | | | | | | | | | | |
| | | 行かれますか? | 46 | 31.7 | 30 | 31.9 | 76 | (31.8) | | | gaseyo? | 64 | 33.0 | 37 | 35.9 | 101 | (34.0) | | | | | | | | | | | |
| | | いらっしゃいますか? | 10 | 6.9 | 4 | 4.3 | 14 | (5.9) | | | gasibnikka? | 3 | 1.5 | 4 | 3.9 | 7 | (2.4) | | | | | | | | | | | |
| | その他 | 行くんですか? | 10 | 6.9 | 4 | 4.3 | 41 | (17.2) | その他 | gayo? | 7 | 3.6 | 5 | 4.9 | 12 | (4.0) | | | | | | | | | | | | |
| | | 行くの? | 5 | 3.4 | 1 | 1.1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | 行くん? | 2 | 1.4 | 2 | 2.1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | 行かれるんですか? | 1 | 0.7 | - | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | 行きます? | 1 | 0.7 | - | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | 行くところですか? | 1 | 0.7 | - | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 合計 | いらっしゃるんですか? | 1 | 0.7 | - | - | 145 | 100 | 94 | 100 | 239 | (100) | 194 | 100 | 103 | 100 | 297 | (100) | | | | | | | | | | | |
| | 行かれるのですか? | 1 | 0.7 | 9 | 9.6 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 行かれるのですか? | - | - | 1 | 1.1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 行くんけ? | - | - | 1 | 1.1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 行ってん? | - | - | 1 | 1.1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 行く? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | | | | | | 1 | (0.5) | 既知のあまり親しくない年上 | 選択肢 | ga? | 26 | 14.8 | 14 | 15.4 | 40 | (15.0) |
| | 行きますか? | 13 | 9.9 | 16 | 20.0 | | | | | | | | | | | | | 29 | (13.7) | gabnikka? | | 29 | 16.5 | 17 | 18.7 | 46 | (17.2) | |
| | 行かれますか? | 79 | 60.3 | 41 | 51.3 | | | | | | | | | | | | | 120 | (56.9) | gaseyo? | | 113 | 64.2 | 49 | 53.8 | 162 | (60.7) | |
| いらっしゃいますか? | 23 | 17.6 | 11 | 13.8 | 34 | (16.1) | gasibnikka? | 3 | 1.7 | 5 | 5.5 | 8 | (3.0) | | | | | | | | | | | | | | | |
| 行かれるのですか? | 12 | 9.2 | - | - | 27 | (12.8) | その他 | gayo? | 4 | 2.3 | 6 | 6.6 | 11 | (4.1) | | | | | | | | | | | | | | |
| 行くんですか? | 4 | 3.1 | 6 | 7.5 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 行くんか? | - | - | 3 | 3.8 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 行ってんですか? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| お出かけですか? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 合計 | 131 | 100 | 80 | 100 | 211 | (100) | 合計 | 176 | 100 | 91 | 100 | 267 | (100) | | | | | | | | | | | | | | | |

注1. 複数回答あり

注2. その他は自由記入式による回答

聞き手が年上の場合、日本語は、まず親しい間柄に対しては「行かれますか? (31.8%)」「行きますか? (31.0%)」という丁寧形と尊敬表現がほぼ同じくらい、次に親しくない間柄に対しては「行かれますか? (56.9%)」とぞんざいな言い方ではなく尊敬表現が多用されている。一方、韓国語では親しくない間柄では「gaseyo? (60.7%)」という尊敬表現が最も多用されているが、親しい間柄では年上であってもぞんざいな言い方である「ga? (49.8%)」の使用が「gaseyo? (34.0%)」という尊敬表現よりも多く用いられている。本来、日本語と韓国語の待遇表現では年上に対しては、一般的に待遇度が高い述語を用いるのが一般的で

あり、待遇表現の使い分けに年齢の上下が親疎関係よりもより影響しているのは日本語よりも韓国語の方とされる(荻野他、1999)。しかし本調査では、日本語よりも韓国語のほうが年齢の上下よりも相手との親疎関係が待遇表現の使い分けに強く影響する傾向があることが明らかになった。ところで、「いらっしゃいますか?」「gasibnikka?」という4つの選択肢のなかで最も待遇価値が高い尊敬表現の使用は、日本語のあまり親しくない年上に対してのみある程度見られた(16.1%)だけで、全体的にその使用率は低いといえる。

3.1.2 同年輩の人に対する場合

既知の同年輩に対する聞き手待遇表現は表3に示したとおりである。

表3 既知の同年輩に対する聞き手待遇

| | | 日本人 | | | | | 韓国人 | | | | | | |
|----------------|------------|-----|------|-----|------|---------------|----------------|---------------|-----|------|-----|--------------|---------------|
| | 述 語 | 女性 | | 男性 | | 合計 | | 述 語 | 女性 | | 男性 | | 合計 |
| | | 数 | % | 数 | % | | | | 数 | % | 数 | % | |
| 既知の親しい同年輩 | 行く? | 83 | 63.4 | 50 | 63.3 | 133 (63.3) | 既知の親しい同年輩 | ga? | 138 | 84.7 | 69 | 77.5 | 207 (82.1) |
| | 行きますか? | 16 | 12.2 | 12 | 15.2 | 28 (13.3) | | gabnikka? | 6 | 3.7 | 6 | 6.7 | 12 (4.8) |
| | 行かれますか? | 4 | 3.1 | 2 | 2.5 | 6 (2.9) | | gaseyo? | 5 | 3.1 | 2 | 2.2 | 7 (2.8) |
| | いらっしゃいますか? | - | - | 1 | 1.3 | 1(0.5) | | gasibnikka? | - | - | - | - | - |
| | 行くの? | 15 | 11.5 | 3 | 3.8 | 42 (20.0) | | gani? | 11 | 6.7 | 6 | 6.7 | 26 (10.3) |
| | 行くん? | 12 | 9.2 | 2 | 2.5 | | | ganya? | 2 | 1.2 | 3 | 3.4 | |
| | 行きます? | 1 | 0.8 | 1 | 1.3 | | | gayo? | 1 | 0.6 | 3 | 3.4 | |
| | 行くんか? | - | - | 3 | 3.8 | | | | | | | | |
| | 行くか? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | |
| | 行くのか? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | |
| 行くんですか? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | | |
| 行くんな? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | | |
| いらっしゃる? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | | |
| 合計 | | 131 | 100 | 79 | 100 | 210 (100) | 合計 | 163 | 100 | 89 | 100 | 252 (100) | |
| 既知のあまり親しくない同年輩 | 行く? | 30 | 23.6 | 20 | 27.4 | 50 (25.0) | 既知のあまり親しくない同年輩 | ga? | 67 | 37.9 | 34 | 38.2 | 101 (38.0) |
| | 行きますか? | 42 | 33.1 | 28 | 38.4 | 70 (35.0) | | gabnikka? | 40 | 22.6 | 23 | 25.8 | 63 (23.7) |
| | 行かれますか? | 34 | 26.8 | 13 | 17.8 | 47 (23.5) | | gaseyo? | 47 | 26.6 | 18 | 20.2 | 65 (24.4) |
| | いらっしゃいますか? | 1 | 0.8 | 4 | 5.5 | 5 (2.5) | | gasibnikka? | 3 | 1.7 | 1 | 1.1 | 4 (1.5) |
| | 行くの? | 7 | 5.5 | 1 | 1.4 | 28 (14.0) | | gayo? | 11 | 6.2 | 12 | 13.5 | 33 (12.4) |
| | 行くんですか | 4 | 3.1 | 2 | 2.7 | | | gani? | 9 | 5.1 | - | - | |
| | 行くん? | 4 | 3.1 | 1 | 1.4 | | | galkkeongayo? | - | - | 1 | 1.1 | |
| | 行かれるんですか? | 2 | 1.6 | - | - | | | | | | | | |
| | 行きます? | 1 | 0.8 | 1 | 1.4 | | | | | | | | |
| | 行ってくるの? | 1 | 0.8 | - | - | | | | | | | | |
| お出かけですか? | 1 | 0.8 | - | - | | | | | | | | | |
| 行くか? | - | - | 1 | 1.4 | | | | | | | | | |
| 行くんか? | - | - | 1 | 1.4 | | | | | | | | | |
| 行くんな? | - | - | 1 | 1.4 | | | | | | | | | |
| 合計 | | 127 | 100 | 73 | 100 | 200 (100) | 合計 | 177 | 100 | 89 | 100 | 266 (100) | |

注1. 複数回答あり

注2. その他は自由記入式による回答

聞き手が親しい同年輩の場合、両言語ともに選択肢の中で待遇度が最も低い「行く?」

(63.3%)」「ga? (82.1%)」というぞんざいな言い方が最も多用されている点で同じ傾向が見られた。一方、親しくない同年輩に対する場合、日本語はぞんざいな言い方である「行く? (25.0%)」に比べると、丁寧な表現である「行きますか? (35.0%)」が最も多く使用されている。これに対し、韓国語は親しい同年輩に比べるとその使用率は低いものの、親しくない間柄であっても同年輩に対しては待遇価値が最も低い「ga? (38.0%)」という表現が最も多く使用されている。つまり、既知の年上の場合とは違い、同年輩同士での親疎関係は韓国語よりも日本語のほうがより影響しているといえる。最も待遇価値が高い「いらっしゃいますか?」「gasibnikka?」という尊敬表現の使用は、全体的にかなり低く、韓国語の場合親しい間柄では全く見られなかった。

3.1.3 年下の人に対する場合

既知の年下に対する聞き手待遇表現は表4に示したとおりである。

表4 既知の年下に対する聞き手待遇

| 日本人 | | | | | | | 韓国人 | | | | | | | |
|---------------|-----|------------|-----|------|-----|--------------|---------------|---------------|-------------|-----|------|-----|--------------|---------------|
| | 述 語 | 女性 | | 男性 | | 合計 | | 述 語 | 女性 | | 男性 | | 合計 | |
| | | 数 | % | 数 | % | | | | 数 | % | 数 | % | | |
| 既知の親しい年下 | 選択肢 | 行く? | 83 | 66.4 | 49 | 63.6 | 132 (65.3) | 既知の親しい年下 | ga? | 137 | 84.6 | 69 | 82.1 | 206 (83.7) |
| | | 行きますか? | 14 | 11.2 | 12 | 15.6 | 26 (12.9) | | gabnikka? | 5 | 3.1 | 2 | 2.4 | 7 (2.8) |
| | | 行かれますか? | 4 | 3.2 | 1 | 1.3 | 5 (2.5) | | gaseyo? | 3 | 1.9 | 1 | 1.2 | 4 (1.6) |
| | | いらっしゃいますか? | - | - | - | - | - | | gasibnikka? | - | - | - | - | - |
| | その他 | 行くの? | 16 | 12.8 | 2 | 2.6 | 39 (19.3) | その他 | gani? | 14 | 8.6 | 3 | 3.6 | 29 (11.8) |
| | | 行くん? | 8 | 6.4 | 2 | 2.6 | | | ganya? | 3 | 1.9 | 8 | 9.5 | |
| | | 行くんか? | - | - | 6 | 7.8 | | | galgeonya? | - | - | 1 | 1.2 | |
| | | 行くか? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | |
| | | 行くのか? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | |
| | | 行くんな? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | |
| 行くんや? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | | | |
| 行ってくる? | - | - | 1 | 1.3 | | | | | | | | | | |
| 合計 | | 125 | 100 | 77 | 100 | 202 (100) | 合計 | | 162 | 100 | 84 | 100 | 246 (100) | |
| 既知のあまり親しくない年下 | 選択肢 | 行く? | 40 | 32.8 | 35 | 49.3 | 75 (39.9) | 既知のあまり親しくない年下 | ga? | 107 | 63.7 | 59 | 66.3 | 166 (64.6) |
| | | 行きますか? | 50 | 41.0 | 23 | 32.4 | 73 (37.8) | | gabnikka? | 10 | 6.0 | 5 | 5.6 | 15 (5.8) |
| | | 行かれますか? | 13 | 10.7 | 5 | 7.0 | 18 (9.3) | | gaseyo? | 21 | 12.5 | 4 | 4.5 | 25 (7) |
| | | いらっしゃいますか? | 1 | 0.8 | 1 | 1.4 | 2 (1.0) | | gasibnikka? | - | - | - | - | - |
| | その他 | 行くの? | 12 | 9.8 | 1 | 1.4 | 25 (13.0) | その他 | gani? | 19 | 11.3 | 8 | 9.0 | 51 (19.8) |
| | | 行くんですか? | 3 | 2.5 | 3 | 4.2 | | | gayo? | 9 | 5.4 | 6 | 6.7 | |
| | | 行くん? | 2 | 1.6 | 1 | 1.4 | | | galkkeoya? | 1 | 0.6 | - | - | |
| | | 行かれるんですか? | 1 | 0.8 | - | - | | | ganayo? | 1 | 0.6 | 1 | 1.1 | |
| | | 行くか? | - | - | 1 | 1.4 | | | ganya? | - | - | 5 | 5.6 | |
| | | 行くんな? | - | - | 1 | 1.4 | | | ganeunga? | - | - | 1 | 1.1 | |
| 合計 | | 122 | 100 | 71 | 100 | 193 (100) | 合計 | | 168 | 100 | 89 | 100 | 257 (100) | |

注1. 複数回答あり

注2. その他は自由記入式による回答

聞き手が親しい年下の場合、両言語はぞんざいな言い方である「行く? (65.3%)」「ga?

(83.7%)」が最も多く使用されている点で同じ傾向が見られた。一方、親しくない年下に対する場合、日本語では「行く? (38.9%)」というぞんざいな言い方が最も多用されているものの、「行きますか? (37.8%)」という丁寧な言い方もかなり多用されている。これに対し、韓国語は親しい年下に対してよりはその使用率が低くなるものの親しくない年下に対してもぞんざいな言い方である「ga? (64.6%)」が最も多く用いられている点で日本語と違いが見られた。韓国語では、既知の年下に対する場合、親疎関係はあまり影響していないといえる。また、4つの選択肢のなかで待遇価値が最も高い「いらっしゃいますか?」「gasibnikka?」という表現は、日本語の親しくない年下の場合に若干見られただけで、韓国語では年下に対しては全く見られなかった。

3.2 初対面の人に対する聞き手待遇

3.2.1 年上の人に対する場合

初対面の年上に対する聞き手待遇表現は表5に示したとおりである。初対面の年上に対する場合、日韓では聞き手が男性か女性かに関係なく、「落とされましたか? (女性に対して70.1%、男性に対して69.5%)」「tteoleotteulisyeosseoyo? (女性に対して73.3%、男性に対して72.7%)」という尊敬の表現が圧倒的に多用されている点で共通している。つまり、日韓では初対面の年上に対してはある程度敬度が高い尊敬語を用いるのが一般的であるといえる。4つの選択肢のなかでは、待遇価値が最も高い尊敬表現である「お落としになりましたか?」「tteoleotteulisyeosseubnikka?」は、日本語(女性に対し3.4%、男性に対し3.0%)に比べ、韓国語(女性に対し18.1%、男性に対し18.1%)のほうがより多用する傾向が見られた。「お落としになりましたか?」「tteoleotteulisyeosseubnikka?」の使用率だけを取り上げてみると、初対面の年上に対しては、日本語よりも韓国語のほうが高く待遇しているといえる。ぞんざいな言い方である「落としました?」「tteoleotteulyeosseo?」という表現は、日本人男性のみが若干用いただけであった。

3.2.2 同年輩の人に対する場合

初対面の同年輩に対する聞き手待遇表現は表6に示したとおりである。初対面の同年輩に対する場合、日本語では初対面の年上同様、「落とされましたか? (女性に対し50.7%、男性に対し50.5%)」という尊敬表現が多用されているのに対し、韓国語では「tteoleotteulisyeosseoyo? (女性に対し40.6%、男性に対し38.9%)」よりも待遇価値が低い「tteoleotteulyeosseubnikka? (女性に対し51.0%、男性に対し54.5%)」という丁寧形の表現を多用している点で違いが見られた。ところで、4つの選択肢の中で、待遇価値が最も高い尊敬表現である「お落としになりましたか? (女性に対し0.5%、男性に対し0.5%)」「tteoleotteulisyeosseubnikka? (女性に対し4.8%、男性に対し4.1%)」の使用は、

日本語に比べ韓国語での使用が若干高いものの日韓とも全体的にその使用率は低い。また、ぞんざいな表現である「落とした? (女性に対し 4.4%、男性に対し 5.6%)」「tteoleotteulyeosseo? (女性に対し 0.4%、男性に対し 0.0%)」は日韓ともにその使用率は低いものの韓国語よりも日本語で若干多く見られた。

表5 初対面の年上に対する聞き手待遇

| 日本人 | | | | | 韓国人 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------------|-----|------|-----|-------------|---------------|------------------------------|------------------------------|-----------|------|----------------------------|--------------|---------------|------------|--------------------------|-----------|---------------|------------------------|-----|-----|-----|--------------|-----|--------------|----------------------|---|---|---|
| 初対面の年上の女性 | 述語待遇 | 女性 | | 男性 | | 合計 | 初対面の年上の女性 | 述語待遇 | 女性 | | 男性 | | 合計 | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | 数 | % | 数 | % | | | | 数 | % | 数 | % | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 選択肢 | 落とした? | - | - | 2 | 2.5 | 2 (1.0) | 選択肢 | tteoleotteulyeosseo? | - | - | - | - | - | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 落としましたか? | 11 | 8.8 | 18 | 22.8 | 29 (14.2) | | tteoleotteulyeosseubnikka? | 10 | 5.4 | 9 | 9.3 | 19 (6.8) | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 落とされましたか? | 96 | 76.8 | 47 | 59.5 | 143 (70.1) | | tteoleotteulisyeosseoyo? | 142 | 77.2 | 64 | 66.0 | 206 (73.3) | | | | | | | | | | | | | | | |
| | お落としになりましたか? | 3 | 2.4 | 4 | 5.1 | 7 (3.4) | | tteoleotteulisyeosseubnikka? | 29 | 15.8 | 22 | 22.7 | 51 (18.1) | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 落とされませんでしたか? | 2 | 1.6 | 1 | 1.3 | 23 (11.3) | | tteoleotteulyeosseoyo? | 1 | 0.5 | 2 | 2.1 | 5 (1.8) | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 落とされましたよ | 2 | 1.6 | 1 | 1.3 | | | tteoleotteulisyeosseundeoyo. | 1 | 0.5 | - | - | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 落とされたのではないですか | 2 | 1.6 | - | - | | | tteoleotteulisyeosseoyo? | 1 | 0.5 | - | - | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 落とされたんですか | 1 | 0.8 | 2 | 2.5 | | | 合計 | 合計 | 184 | 100 | 97 | | 100 | 281 (100) | | | | | | | | | | | | | |
| | 落ちましたよ | 1 | 0.8 | - | - | | | | 合計 | 125 | 100 | 79 | | 100 | 404 (100) | | | | | | | | | | | | | |
| | 落とされたのでしょうか | 1 | 0.8 | - | - | | | | 初対面の年上の男性 | 選択肢 | tteoleotteulyeosseo? | - | | - | - | - | - | | | | | | | | | | | |
| | 落とされたのでは? | 1 | 0.8 | - | - | | | | | | tteoleotteulyeosseubnikka? | 11 | | 9.0 | 20 | 25.6 | 31 (15.5) | | | | | | | | | | | |
| | 落とされたのではありませんか? | 1 | 0.8 | - | - | | | | | | 落とされましたか? | 95 | | 77.9 | 44 | 56.4 | 139 (69.5) | | | | | | | | | | | |
| | 落とされたんじゃないですか? | 1 | 0.8 | - | - | | | | | | お落としになりましたか? | 2 | | 1.6 | 4 | 5.1 | 6 (3.0) | | | | | | | | | | | |
| | 落とされていますよ | 1 | 0.8 | - | - | | | | | | 落とされたのではないですか? | 3 | | 2.5 | - | - | 22 (11.0) | | | | | | | | | | | |
| | 違いますか? | 1 | 0.8 | - | - | | | | | | 落とされませんでしたか? | 2 | | 1.6 | 1 | 1.3 | | tteoleotteulyeosseoyo? | 2 | 1.1 | 1 | 1.1 | | | | | | |
| 落とさんかった? | - | - | 1 | 1.3 | 落とされましたよ | | 2 | | | | 1.6 | 1 | | 1.3 | tteoleotteulisyeossnayo? | 1 | | 0.5 | - | - | | | | | | | | |
| 落としたん? | - | - | 1 | 1.3 | 落とされたんですか | | 1 | | | | 0.8 | 2 | | 2.6 | 合計 | 合計 | | 187 | 100 | 95 | 100 | 282 (100) | | | | | | |
| 落としたんですか? | - | - | 1 | 1.3 | 落ちましたよ | | 1 | | | | 0.8 | - | | - | | 初対面の年上の男性 | | 選択肢 | 合計 | 122 | 100 | 78 | 100 | 200 (100) | | | | |
| 落としちゃったん? | - | - | 1 | 1.3 | 落とされたのでしょうか | | 1 | | | | 0.8 | - | | - | | | | | | | | | | | tteoleotteulyeosseo? | - | - | - |
| 合計 | 125 | 100 | 79 | 100 | 23 | (11.3) | tteoleotteulyeosseubnikka? | | | | 12 | 6.4 | 10 | 10.5 | | | | | | | | | | | 22 (7.8) | | | |
| 合計 | 125 | 100 | 79 | 100 | 23 | (11.3) | tteoleotteulisyeosseoyo? | | | | 142 | 75.9 | 63 | 66.3 | | | | | | | | | | | 205 (72.7) | | | |
| 合計 | 125 | 100 | 79 | 100 | 23 | (11.3) | tteoleotteulisyeosseubnikka? | | | | 30 | 16.0 | 21 | 22.1 | | | | | | | | | | | 51 (18.1) | | | |
| 合計 | 125 | 100 | 79 | 100 | 23 | (11.3) | tteoleotteulyeosseoyo? | 2 | | | 1.1 | 1 | 1.1 | 4 (1.4) | | | | | | | | | | | | | | |
| 合計 | 125 | 100 | 79 | 100 | 23 | (11.3) | tteoleotteulisyeossnayo? | 1 | | | 0.5 | - | - | | | | | | | | | | | | | | | |
| 合計 | 125 | 100 | 79 | 100 | 23 | (11.3) | 合計 | 187 | 100 | 95 | 100 | 282 (100) | | | | | | | | | | | | | | | | |

注1. 複数回答あり

注2. その他は自由記入式による回答

表6 初対面の同年輩に対する聞き手待遇

| 日本人 | | | | | 韓国人 | | | | | | | | | | | |
|-------------------|-----------------|-----|------|-----|------|---------|--------|-------------------|------------------------------|----|------|-----|-------|-----|--------|--|
| 述 語 待 遇 | 女性 | | 男性 | | 合計 | 述 語 待 遇 | 女性 | | 男性 | | 合計 | | | | | |
| | 数 | % | 数 | % | | | 数 | % | 数 | % | | | | | | |
| 初対面の同年輩の女性 その他 | 落としましたか? | 44 | 34.6 | 30 | 39.5 | 74 | (36.5) | 初対面の同年輩の女性 その他 | tteoleotteulyeosseo? | 1 | 0.6 | - | - | 1 | (0.4) | |
| | 落としましたか? | 1 | 0.8 | - | - | 1 | (0.5) | | tteoleotteulyeossseubnikka? | 85 | 51.8 | 43 | 49.4 | 128 | (51.0) | |
| | 落とされましたか? | 70 | 55.1 | 33 | 43.4 | 103 | (50.7) | | tteoleotteulisyeosseoyo? | 67 | 40.9 | 35 | 40.2 | 102 | (40.6) | |
| | お落としになりましたか? | 1 | 0.8 | - | - | 1 | (0.5) | | tteoleotteulisyeosseubnikka? | 5 | 3.0 | 7 | 8.0 | 12 | (4.8) | |
| | 落とされたのではないですか? | 4 | 3.1 | - | - | 4 | (1.6) | | tteoleotteulyeosseoyo? | 5 | 3.0 | 2 | 2.3 | 7 | (2.7) | |
| | 落とされたのですか? | 2 | 1.6 | - | - | 2 | (0.8) | | tteoleotteulisyeossnayo? | 1 | 0.6 | - | - | 1 | (0.4) | |
| | 落とされませんでしたか? | 1 | 0.8 | 1 | 1.3 | 2 | (0.8) | | | | | | | | | |
| | 落とされましたよ? | 1 | 0.8 | 1 | 1.3 | 2 | (0.8) | | | | | | | | | |
| | あなたのですか? | 1 | 0.8 | - | - | 1 | (0.4) | | | | | | | | | |
| | 落とされていますよ | 1 | 0.8 | - | - | 1 | (0.4) | | | | | | | | | |
| 落としましたよ | 1 | 0.8 | - | - | 1 | (0.4) | | | | | | | | | | |
| 落とさんかった? | - | - | 1 | 1.3 | 1 | (0.4) | | | | | | | | | | |
| 落としたん? | - | - | 1 | 1.3 | 1 | (0.4) | | | | | | | | | | |
| 落としちゃったん? | - | - | 1 | 1.3 | 1 | (0.4) | | | | | | | | | | |
| 合計 | 127 | 100 | 76 | 100 | 203 | (100) | 合計 | 164 | 100 | 87 | 100 | 251 | (100) | | | |
| 初対面の同年輩の男性 その他 | 落としましたか? | 43 | 35.0 | 29 | 38.7 | 72 | (36.4) | 初対面の同年輩の男性 その他 | tteoleotteulyeosseo? | - | - | - | - | - | | |
| | 落とされましたか? | 69 | 56.1 | 31 | 41.3 | 100 | (50.5) | | tteoleotteulyeossseubnikka? | 88 | 54.7 | 45 | 53.6 | 133 | (54.5) | |
| | お落としになりましたか? | 1 | 0.8 | - | - | 1 | (0.5) | | tteoleotteulisyeosseoyo? | 63 | 39.1 | 32 | 38.1 | 95 | (38.9) | |
| | 落とされたのではありませんか? | 4 | 3.3 | - | - | 4 | (1.6) | | tteoleotteulisyeosseubnikka? | 4 | 2.5 | 6 | 7.1 | 10 | (4.1) | |
| | 落とされませんでしたか? | 1 | 0.8 | 1 | 1.3 | 2 | (0.8) | | tteoleotteulyeosseoyo? | 4 | 2.5 | - | - | 4 | (1.6) | |
| | 落とされましたよ? | 1 | 0.8 | 1 | 1.3 | 2 | (0.8) | | tteoleotteulisyeossnayo? | 1 | 0.6 | - | - | 1 | (0.4) | |
| | あなたのですか? | 1 | 0.8 | - | - | 1 | (0.4) | | tteoleotteulisyeosseoyo? | 1 | 0.6 | - | - | 1 | (0.4) | |
| | 落とされていますよ | 1 | 0.8 | - | - | 1 | (0.4) | | tteolgwossnya? | - | - | 1 | 1.2 | 1 | (0.4) | |
| | 落としましたよ | 1 | 0.8 | - | - | 1 | (0.4) | | | | | | | | | |
| | 落とさんかった? | - | - | 1 | 1.3 | 1 | (0.4) | | | | | | | | | |
| 落としたん? | - | - | 1 | 1.3 | 1 | (0.4) | | | | | | | | | | |
| 落としちゃったん? | - | - | 1 | 1.3 | 1 | (0.4) | | | | | | | | | | |
| 合計 | 123 | 100 | 75 | 100 | 198 | (100) | 合計 | 161 | 100 | 84 | 100 | 245 | (100) | | | |

注1. 複数回答あり

注2. その他は自由記入式による回答

3.2.3 年下の人に対する場合

初対面の年下に対する聞き手待遇表現は表7に示したとおりである。初対面の年下に対する場合、日本語では、「落としましたか? (女性に対し47.8%、男性に対し44.1%)」という丁寧形の表現の使用が最も多く、次に「落としましたか? (女性に対し30.6%、男性に対し34.9%)」というぞんざいな言い方の使用が多かった。一方、韓国語では日本語とは逆に「tteoleotteulyeosseo? (女性に対し50.6%、男性に対し52.9%)」というぞんざいな言い方の使用が最も多く、次に多かったのが「tteoleotteulyeossseubnikka? (女性に対し39.7%、男性に対し40.1%)」という丁寧形の表現であった。尊敬表現の使用は日韓ともにその使用率がかなり低く、初対面であっても年下に対しては、両言語とも尊敬の表現は用いないのが一般的であるといえる。

表7 初対面の年下に対する聞き手待遇

| | | 日本人 | | | | | 韓国人 | | | | | | | | | |
|-----------|-----|---------------|-----|------|-----|------|---------|--------|------------------------------|-----|------|-----|------|-------|--------|-------|
| 述 語 待 遇 | | 女性 | | 男性 | | 合計 | 述 語 待 遇 | | 女性 | | 男性 | | 合計 | | | |
| | | 数 | % | 数 | % | | | | 数 | % | 数 | % | | | | |
| 初対面の年下の女性 | 選択肢 | 落としたり？ | 35 | 26.7 | 29 | 37.2 | 64 | (30.6) | tteoleotteulyeosseo? | 78 | 47.9 | 47 | 56.0 | 125 | (50.6) | |
| | | 落としましたか？ | 62 | 47.3 | 38 | 48.7 | 100 | (47.8) | tteoleotteulyeosseubnikka? | 70 | 42.9 | 28 | 33.3 | 98 | (39.7) | |
| | | 落とされましたか？ | 19 | 14.5 | 4 | 5.1 | 23 | (11.0) | tteoleotteulisyeosseoyo? | 6 | 3.7 | 3 | 3.6 | 9 | (3.6) | |
| | | お落としになりましたか？ | - | - | - | - | - | - | tteoleotteulisyeosseubnikka? | - | - | 1 | 1.2 | 1 | (0.4) | |
| その他 | その他 | 落としましたよ | 2 | 1.5 | - | - | - | - | tteoleotteulyeosseoyo? | 7 | 4.3 | 3 | 3.6 | - | - | |
| | | 落としてないですか？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | tteoleotteulyeossneunde. | 1 | 0.6 | 1 | 1.2 | - | - | |
| | | あなたのですか？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | tteoleotteulyeossni? | 1 | 0.6 | - | - | - | - | |
| | | 落ちたよ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | tteoleotteulyeossji? | - | - | 1 | 1.2 | - | - | |
| | | 落とされたのでは？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落とされたのではないですか | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたの？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたんじゃない？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたんじゃないですか？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたんじゃないの？ | 1 | 0.8 | - | - | 22 | (10.5) | | | | | | 14 | (5.7) | |
| | | 落としたんじゃないん？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としちゃった？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としませんでしたか？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 違う？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたん | - | - | 2 | 2.6 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落ちたよ！ | - | - | 1 | 1.3 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落とされませんでしたか | - | - | 1 | 1.3 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落とさんかった？ | - | - | 1 | 1.3 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としちゃった？ | - | - | 1 | 1.3 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたよ | - | - | 1 | 1.3 | - | - | | | | | | | | |
| 合計 | | 131 | 100 | 78 | 100 | 209 | (100) | 合計 | 163 | 100 | 84 | 100 | 247 | (100) | | |
| 初対面の年下の男性 | 選択肢 | 落としたり？ | 39 | 31.5 | 29 | 40.8 | 68 | (34.9) | tteoleotteulyeosseo? | 78 | 49.4 | 50 | 59.5 | 128 | (52.9) | |
| | | 落としましたか？ | 54 | 43.5 | 32 | 45.1 | 86 | (44.1) | tteoleotteulyeosseubnikka? | 69 | 43.7 | 28 | 33.3 | 97 | (40.1) | |
| | | 落とされましたか？ | 18 | 14.5 | 4 | 5.6 | 22 | (11.3) | tteoleotteulisyeosseoyo? | 4 | 2.5 | 3 | 3.6 | 7 | (2.9) | |
| | | お落としになりましたか？ | - | - | - | - | - | - | tteoleotteulisyeosseubnikka? | - | - | - | - | - | - | |
| その他 | その他 | 落としたのではない？ | 3 | 2.4 | - | - | - | - | tteoleotteulyeosseoyo? | 6 | 3.8 | 2 | 2.4 | - | - | |
| | | 落としましたよ？ | 2 | 1.6 | - | - | - | - | tteoleotteulyeossneunde. | 1 | 0.6 | 1 | 1.2 | - | - | |
| | | 落としちゃった？ | 1 | 0.8 | 1 | 1.4 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としてないですか？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | あなたのですか？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落とされたのではないですか | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたの？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたんじゃないですか？ | 1 | 0.8 | - | - | 19 | (9.7) | | | | | | | 11 | (4.5) |
| | | 落としたんじゃないの？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としませんでしたか？ | 1 | 0.8 | - | - | - | - | | | | | | | | |
| | | 落ちたよ！ | - | - | 1 | 1.4 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落とされませんでしたか | - | - | 1 | 1.4 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落とさんかった？ | - | - | 1 | 1.4 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたん | - | - | 1 | 1.4 | - | - | | | | | | | | |
| | | 落としたよ | - | - | 1 | 1.4 | - | - | | | | | | | | |
| | 合計 | | 124 | 100 | 71 | 100 | 195 | (100) | 合計 | 158 | 100 | 84 | 100 | 242 | (100) | |

注1. 複数回答あり

注2. その他は自由記入式による回答

4. 終わりに

本稿では、日本語と韓国語における非親族に対する述語待遇法の使用実態を調査し、年齢の上下と親疎関係(既知の人の場合)、年齢の上下と話し相手の性差(初対面の人の場合)

を軸にして、その使い分けの特徴を検討してみた。その結果、(1) 既知の人に対する場合、日韓両言語では、年齢の上下とともに親疎関係も待遇表現の使い分けに大きく影響していることが分かった。とりわけ、韓国語では親しい年上に対してはぞんざいな言い方である「ga?」の使用率が他の丁寧形や尊敬表現の使用率よりも高く、年上であっても親しい関係の人に対しては、年齢よりも親疎関係がより強く影響していることが明らかになった。今回は取り上げていないが、対称詞の使用と関連づけて考えると、韓国人は非親族であっても親しい年上に対しては親族名称を用いることが多く、親族名称の使用と述語の選択には相関があるように思われる。これについては今後の課題としたい。

一方、(2) 初対面の人に対する場合、日本語は「年上・同年輩>年下」、韓国語では「年上>同年輩>年下」の順で待遇価値が高い表現がより多用される傾向が見られ、年上の人に対しては「落とされましたか? / tteoleotteulisyeosseoyo?」という尊敬表現が最も多用されている点で日本語と韓国語とで共通している。ただし、選択肢の中で最も待遇価値が高い「お落としになりましたか? / tteoleotteulisyeosseubnikka?」の使用率の高さからすると、日本語よりも韓国語のほうが初対面の年上に対してより高い待遇をしているといえる²⁾。両言語とも初対面での聞き手の男女差はほとんど見られず、聞き手の男女差は、特に初対面の人に対する待遇表現の使い分けを決める大きな要因ではないと考えられる。

注

1) 「行く」に対しては「お行きになる」よりも「いらっしゃる」という特定の言い換え方のほうが落ち着きがよい(菊池、1997; 宮岡・玉岡・浮田、1999) という指摘があるので、「お行きになる」は採用しなかった。

2) 日韓の大学生を対象に日韓両言語の聞き手待遇を調査した荻野他(1999)では、「50歳の初対面の人」に対してより丁寧な表現で待遇するのは韓国人のほうであった。本調査の結果は、荻野他(1999)の研究結果と一致するといえる。

参考文献

- 이정복 (2002) 『국어 경어법과 사회언어학』 月印
- 林炫情・深見兼孝 (2004) 「他称詞と述語にみられる待遇法に関する日韓対照研究」『国際協力研究誌』 10(2), 13-27.
- 荻野網男他 (1990) 「日本語と韓国語の聞き手に対する敬語用法の比較対照」『朝鮮学報』 136, 1-51.
- 宮岡弥生・玉岡賀津雄・浮田三郎 (1999) 「外国人が用いた待遇表現に対する中国地方在住の日本人の評価」『日本語教育』 103, 40-48.
- 菊池康人 (1997) 『敬語』 講談社学術文庫